

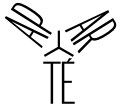
Naoko Yoshino

Harp Concertos

Rodrigo, Turina, Debussy,
Castelnuovo-Tedesco

Orchestre d'Auvergne
Roberto Forés Veses





Enregistré par Little Tribeca du 9 au 12 juin 2015 à Clermont-Ferrand, Chapelle des Cordeliers

Direction artistique, prise de son et postproduction: Ken Yoshida
Production exécutive: Little Tribeca et l'Orchestre d'Auvergne

Photos © Jean-Baptiste Millot
Design © Production type

Aparté · Little Tribeca
1, rue Paul Bert 93500 Pantin, France
AP113 © © Little Tribeca
Fabriqué en Autriche

apartemusic.com

Joaquín Rodrigo (1901-1999)

Concierto de Aranjuez for harp and orchestra, Op. 30

- | | |
|------------------------|-------|
| 1. Allegro con spirito | 5'48 |
| 2. Adagio | 10'54 |
| 3. Allegro gentile | 5'06 |

© Editions SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG

Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968)

Concertino for harp and chamber orchestra, Op. 93

- | | |
|------------------------------------|------|
| 4. Moderato (quasi Passacaglia) | 6'00 |
| 5. Andante quasi Recitativo | 3'55 |
| 6. Finale spagnolo (Ritmo de jota) | 5'28 |

© EMI Music Publishing (Music Sales Group)

Claude Debussy (1862-1918)

Danse sacrée et danse profane, L. 113

- | | |
|------------------|------|
| 7. Danse sacrée | 5'01 |
| 8. Danse profane | 5'02 |

© Durand & co.

Joaquín Turina (1882-1949)

- | | |
|---|------|
| 9. Tema y variaciones for harp and orchestra, Op. 100 | 8'57 |
|---|------|

© Union Musical Ediciones (Music Sales Group)

Total time: 57'

In 1939, after ten years of travelling, Joaquín Rodrigo (1901-1999) completed the composition of his *Concierto de Aranjuez* in Paris then returned to the land of his birth to live in Madrid. The difficult conditions at the beginning of the First World War and the Franco dictatorship following the Spanish Civil War did not, however, prevent him from studying the music of Debussy, Ravel and Stravinsky. For him, those discoveries would be new sources of inspiration, complementing his great attachment to Spanish music. Thanks to this guitar concerto, Rodrigo enjoyed enormous success with quite varied publics from the moment of its premiere in Madrid on 11 December 1940. Attached to the historical past of Spain, here he evokes the courts of Charles IV and Ferdinand VII in the small city of Aranjuez, a royal site on the banks of the Tago, south of Madrid, at the beginning of the 19th century. In 1964, the composer transcribed the work for another plucked-string instrument: the harp, which his friend Nicanor Zabaleta played. Rodrigo liked its clear, silky timbre, perfectly adapted to the diatonic music he composed. The first movement begins with the rhythm of successive harp chords, taken up by the strings. The following themes are developed with splendid colours and Spanish folk rhythms before the repeat of the very first motif. The central slow movement recalls a *saeta* melody, sung by women during religious processions, initially introduced by the English horn then the harp. The nostalgic atmosphere closes with a long solo cadenza, to which the orchestra responds in an impassioned outburst. The very energetic last movement plays on the alternation between binary and ternary. Here again, Rodrigo blends

folk themes with a warm, impressionistic orchestral writing.

The Italian-American composer Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968) wrote his *Concertino for harp and chamber orchestra*, Op. 93, in 1937, two years before emigrating permanently to California. In view of his Jewish-Spanish origins, essential in his inspiration, he composed a great deal for guitar. At the same time, he was interested in all genres and wrote film scores, operas, chamber music, piano works and concertos. Originally accompanied by seven instruments, here the solo harp of this concertino is surrounded by a larger chamber orchestra. The Spanish influence is felt strongly throughout the three movements. The first, in an asymmetrical time, is formally akin to the noble *passacaglia*, whereas the orchestral writing is of a fine modernity, due as much to its harmonic richness as to the construction of the discourse between orchestra and harp. The middle movement differentiates itself by the pronounced alternation of the solo harp vis-à-vis the chamber ensemble. Here, themes and rhythmic effects evoke a more impassioned atmosphere with sumptuous Spanish sonorities. Castelnuovo-Tedesco met the guitarist Andrés Segovia in 1932 in

Venice, and this marked him to the point of even influencing his writing for harp. That is particularly evident in the very fast third movement with numerous repeated notes and a harp timbre close to the guitar's. The first dialogue between clarinet and harp, whirling and dancing, takes us to Andalusia, origin of the ternary rhythm and *malagueña* from which Castelnuovo-Tedesco takes inspiration here. The work ends in a brilliant, dazzling union of the instruments.

The harp was one of the favourite instruments of Claude Debussy (1862-1918), whether in chamber music (*Sonate en trio for flute, viola and harp*), the orchestra or as soloist, as in these two Dances for harp and string orchestra. Following the perfecting of the chromatic harp (one string per semitone) by the Maison Pleyel in 1894, the Brussels Conservatory opened a class for this new instrument and requested a competition work from Debussy. Composed in the spring of 1904, his two pieces, subtitled *Danse sacrée* – *Danse profane*, were first performed on 6 November of the same year in Paris. But despite this invention, the chromatic harp never managed to impose itself vis-à-vis the diatonic harp with pedal, on which Debussy's score is equally playable. The spare *Danse*

sacrée is written in the Dorian mode (close to the D minor scale) in ternary time. Softly discreet, the strings first accompany a long phrase of angelic chords on the harp. The livelier central part, 'without slowness' and featuring harp quavers and multiple instances of chromaticism, is followed by the return of the initial seriousness. The *Danse profane* is linked without a rest to the first dance by the same notes (D-A-D-B). Faster, it is written in the Lydian mode, close to D major. Like a waltz, with the accent on the first beat, stressed by the strings, the harp becomes livelier with flights of semiquavers, whole-tone scales and harmonic richness (many sevenths and ninths). From time to time, the calm first motif imposes itself between the brilliant passages. The work concludes on the fermata of a final plucking of the harp's strings, followed by a pizzicato chord in the strings.

A work from the prime of Spanish composer Joaquín Turina (1882-1949), *Tema y variaciones*, Op. 100, was composed for harp and piano in February 1945 in Madrid, while Turina was a professor of composition at the conservatory, where he had taught since 1930. Like Rodrigo, he became friends with Granados, Albeniz and de Falla and also lived in Paris,

from 1905 to 1914. This work represents the first of four in his *Ciclo Plateresco*. Well after Turina's death, the work's dedicatee, conductor Rafael Frühbeck de Burgos, transcribed it for harp and string orchestra in 1978 with help and revision from the great harpist Nicanor Zabaleta. These two musicians gave the premiere of their transcription on 6 March 1979 at the Kennedy Center in Washington. A solemn introduction precedes the entrance of the gentle *andante* theme introduced by the harp, accompanied quite discreetly by the strings. The first variation refers to the Andalusian origins of the composer, born in Seville. Contrary to Rodrigo's transcription for his *Concierto de Aranjuez*, seeking new colours, here the harp imitates the timbre of the guitar at Turina's request. The harp is first accompanied by solo instruments of the orchestra then by the lyricism of the strings. The second variation, livelier and more soaring, is a *farruca*, a dance from the flamenco repertoire. The orchestral part recalls certain jazz sonorities. The third variation is softer and reprises the introduction, followed by the main theme, before a majestic conclusion.

Gabrielle Oliveira Guyon, August 2015

Translated by John Tyler Tuttle

ホアキン・ロドリゴ (1901-1999) は、約10年間パリとスペインを往来した後、1939年にパリで《アランフェス協奏曲》の作曲を終え、故郷マドリッドに戻った。この間、彼は、第二次世界大戦の始まり、スペイン内戦、そしてフランコ独裁政権と取り巻く状況の厳しい中で、ドビュッシーやラヴェル、ストラヴィンスキーの音楽を研究したのである。そして、これらの作曲家の音楽は、スペイン音楽に多大な愛着を持っていた彼に新たなインスピレーションを与えた。こうして作曲されたギターと管弦楽のための《アランフェス協奏曲》は1940年12月11日に初演され、ロドリゴは、たちまち今までとは異なる様々な層の聴衆に大人気を得るようになった。

《アランフェス協奏曲》は、スペインの過去の歴史に惹かれるロドリゴが、カルロス4世とフェルナンド7世の時代である19世紀初頭のアランフェスを描いた楽曲である。アランフェスは、マドリッドの南部のタホ川のほとり、スペイン王室の宮殿と庭園のある小さな街である。その後、1964年に彼は、この作品をもう一つの撥弦楽器のために編曲した。それは、友人ニカノール・サバレタの演奏するハープであった。ロドリゴは、このハープ版が気に入った。全音階的な特徴をもつこの協奏曲に、ハープの明るく、つややかな音色が完璧に適していると思ったからである。

第1楽章は、ハープの連続した和音の奏でるリズムで始まり、弦楽合奏が同じモチーフを繰り返す。続く主題は、鮮やかな色彩とスペインの民俗音楽のリズムで展開された後、最初の動機が再現される。中間の緩徐楽章は、宗教行列の際に女性たちが歌うサエタ (アンダルシア民謡) の旋律のようである。その旋律は、まずコールアングレ (イングリッシュホルン) で奏され、その後ハープに引き継がれる。ノスタルジックな雰囲気の部分が終わると、独奏ハープの長いカデンツァがあり、それに対してオーケストラが情熱的に応じる。終楽章は、エネルギーあふれる快活な2拍子と

3拍子の複合拍子となっている。ロドリゴはここでも、民俗音楽的な主題と、印象主義風で暖かい管弦楽の響きを混ぜ合わせている。

イタリア人作曲家マリオ・カステルヌオーヴォ＝テデスコ (1895-1968) は、1937年、カリフォルニアに最終的に移住する2年前に、《ハーブと室内管弦楽のための小協奏曲》を作曲した。もともと、スペイン系ユダヤ人であることが、彼の作曲のインスピレーションの根源となっており、そのため多くのギター作品を書いた。また、並行して様々な他のジャンルにも興味を持ち、映画音楽、オペラ、室内楽、ピアノのための作品、協奏曲などを作曲した。《小協奏曲》Op.93は、もともとハーブ独奏と7つの楽器（弦楽四重奏、2台のクラリネット、1台のバス・クラリネット）のために書かれたが、このCDでは、より大きな編成の室内オーケストラと共演している。全3楽章を通してスペイン音楽の影響が色濃く感じられると言えよう。

第1楽章は変拍子である7/4拍子で、形式的には高雅な舞踊曲パッサカリアに似ている。オーケストラの書法は、和声の豊かさ、オーケストラとハーブのやりとりのつくりなど、非常に近代的である。第2楽章は、とくにハーブ独奏と室内オーケストラが代わる代わる演奏する点が特徴的である。主題やリズムが、スペイン風の華麗な響きとともに、情熱的な雰囲気を出す。カステルヌオーヴォ＝テデスコは、1932年にウィーンで、ギター奏者アンドレス・セゴビアと出会ったことに大きな影響を受けた。それは彼のハーブの書法においても明らかであ

る。例えば特に、第3楽章ではハーブが、ギターに似た音色で、非常に速く、連打音を奏する。クラリネットとハーブの最初の対話は、くるくると回転しながら、舞うような動きで、聴いているとアンダルシアを旅しているような気分になる。というのも、カステルヌオーヴォ＝テデスコは、ここでは、アンダルシアのマラゲーニヤの歌と踊りの三拍子のリズムにインスピレーションを得ているからである。楽曲は、管弦楽の鮮やかで輝かしい合奏で終わる。

ハーブは、クロード・ドビュッシー (1862-1918) が、とくに好んだ楽器の1つであり、《フルート、ヴィオラ、ハーブのためのソナタ》のような室内楽や、オーケストラの中の一楽器として、またはこの《ハーブと弦楽オーケストラのための2つの舞曲》のようにソロ楽器として用いられている。

1894年に、プレイエル社によってクロマティック・ハーブ（半音ごとに弦があるハーブ）が開発されると、ブリュッセル王立音楽院がこの新しい楽器のためのクラスを開設し、ドビュッシーに試験の課題曲の作曲を依頼する運びとなった。こうして、この2つの楽曲は「神聖な舞曲、世俗的な舞曲」との副題付きで1904年の春に作曲され、同年11月6日にパリで初演された。しかし、クロマティック・ハーブは、せっかく開発されたにも関わらず、ペダル式の全音階のハーブほどメジャーにはならず、廃れてしまった。ドビュッシーのこの楽曲は、通常のペダル・ハーブでも問題なく演奏できる。

無駄をそぎ落としたつくりの「神聖な舞曲」は、三

拍子で、ドリア旋法（二短調の音階に近い）で書かれた。冒頭では、穏やかで控えめな弦楽合奏が、ハーブの透明感のある和音でできた長いフレーズに寄り添う。中心部は「遅くならないように」との楽譜の指示通り、ハーブの8分音符、頻繁に現れる半音階で生き生きと活気があり、そしてまた冒頭の厳かな雰囲気に戻る。「世俗的な舞曲」は、最初の舞曲から切れ目なく、同じ音符（レ・ラ・レ・シ）で続けて演奏される。こちらは、より速いテンポで、リディア旋法（二長調に近い）が使われている。弦楽合奏がワルツのように最初の拍にアクセントをつける一方で、ハーブは高揚感のある16分音符、全音階、そして豊かな和声（7度と9度が多く使われている）で盛り上がる。時折、最初の穏やかなモチーフが華々しいパッセージの間に現れる。ハーブが弦をはじいた余韻を残すフェルマータと、それに続く弦楽合奏のピッツィカートによる和音で楽曲が閉じられる。

ホアキン・トゥリーナ (1882-1949) の円熟期の作品《主題と変奏》Op.100 は、マドリッドで、1945年2月に、ハーブとピアノのために作曲された。トゥリーナは、当時、1930年から務めている王立音楽院の作曲の教授であった。ロドリゴと同じく、グラナドスやアルベニス、ファリヤらと親しく、また1905-1914年にかけてパリに住んでいた。《主題と変奏》は、組曲「シクロ・プラテレスコ（プラテレスコ連作）」の最初の1曲にあたる。ハーブと弦楽オーケストラ版への編曲は、この作品を献呈された指揮者ラファエル・フリューベック・デ・ブルゴ

スによって、トゥリーナの没後、かなりの月日を経た1978年、偉大なハーブ奏者ニコノール・サバレタの協力を得て行われた。そして二人は、ワシントンのケネディ・センターで、1979年3月6日に編曲の初演を行った。

厳粛な導入部の後、弦楽合奏の控えめな伴奏で、ハーブによる穏やかなアンダンテの主題が奏される。最初の変奏は、セビリア生まれのトゥリーナの出身地方、アンダルシアの民俗音楽を想起させる。ギターとは異なる新しい音の色彩を求めたロドリゴの《アランフェス協奏曲》のハーブ版とは異なり、この変奏でトゥリーナは、ハーブがギターの音色を模倣することを望んだ。ハーブ独奏は、まず、弦楽オーケストラのソリストたち、それから抒情的な弦楽合奏に伴奏される。より盛り上がり、舞うような音楽の第2変奏は、フラメンコのジャンルの一つ「ファルーカ」である。弦楽パートは、ある種のジャズの響きを思わせる。第3変奏は穏やかで、冒頭の導入部と第一主題が再現された後、壮麗に締めくくられる。

ガブリエル・オリヴェイラ＝ギヨン

(訳：柿市如)

Après dix années de voyages, Joaquín Rodrigo (1901-1999) termine à Paris en 1939 la composition de son *Concerto d'Aranjuez*, puis revient vivre dans son pays natal, à Madrid. Les dures conditions du début de la première Guerre mondiale et de la dictature de Franco suite à la guerre civile espagnole ne l'ont toutefois pas empêché d'étudier la musique de Debussy, Ravel ou Stravinsky. Ces découvertes seront pour lui de nouvelles sources d'influences, complémentaires à son grand attachement à la musique espagnole. Grâce à ce concerto pour guitare et orchestre, Rodrigo connaît un énorme succès auprès de publics très différents depuis sa création à Madrid le 11 décembre 1940. Attaché au passé historique espagnol, il évoque ici la petite ville d'Aranjuez, site royal au bord du Tage au sud de Madrid, au début du 19^{ème} siècle dans la cour de Charles IV et de Ferdinand VII. C'est en 1964 que le compositeur transcrit l'œuvre pour un autre instrument à cordes pincées : la harpe, que joue son ami Nicanor Zabaleta. Rodrigo aime son timbre clair et soyeux, parfaitement adapté à la musique diatonique qu'il compose. Le premier mouvement débute par le rythme des accords successifs de la harpe, repris par les cordes. Les thèmes suivants sont développés avec de splendides couleurs et rythmes populaires espagnols avant la reprise du tout premier motif. Le mouvement lent central rappelle une mélodie de *saetas*, chantée par des femmes lors des processions religieuses, d'abord présentée au cor anglais puis à la harpe. L'ambiance nostalgique se clôt par une longue cadence du soliste, à laquelle répond l'orchestre dans un élan passionné. Très énergique, le dernier mouvement joue sur l'alternance entre binaire et ternaire. Ici encore, Rodrigo

mêle les thèmes populaires avec une écriture orchestrale impressionniste et chaleureuse.

Le compositeur italo-américain Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968) écrit son *Concertino pour harpe et orchestre de chambre* en 1937, deux ans avant d'émigrer définitivement en Californie. Au vu de ses origines juives espagnoles, essentielles dans son inspiration, il compose beaucoup pour la guitare. Parallèlement, il s'intéresse à tous genres et écrit principalement des pièces pour le cinéma, des opéras, de la musique de chambre, des œuvres pour piano et concertantes. Accompagnée originellement par sept instruments, la harpe solo de ce *Concertino* op. 93 est ici entourée d'un orchestre de chambre plus important. L'influence espagnole s'y ressent fortement, tout au long des trois mouvements. Le premier, dans une mesure asymétrique en 7/4, s'apparente dans la forme à la danse noble de passacaille. L'écriture orchestrale, quant à elle, est d'une belle modernité, tant par sa richesse harmonique que dans la construction du discours entre l'orchestre et la harpe. Le mouvement central se démarque par l'alternance marquée des parties de harpe seule face à l'orchestre de chambre. Thèmes et effets rythmiques évoquent ici une atmosphère plus passionnée avec de somptueuses sonorités espagnoles. La rencontre de Castelnuovo-

Tedesco avec le guitariste Andrés Segovia en 1932 à Venise marque le compositeur au point de l'influencer jusque dans son écriture pour la harpe. Cela se retrouve particulièrement dans le troisième mouvement avec de nombreuses notes répétées et un timbre de harpe proche de la guitare, très vif. Le premier dialogue entre clarinette et harpe, virevoltant et dansant, nous mène en Andalousie d'où provient le rythme ternaire du chant et de la danse de *malagueña*, dont s'inspire ici Castelnuovo-Tedesco. L'œuvre se termine dans une brillante et éclatante union des instruments.

La harpe est l'un des instruments de prédilection de Claude Debussy (1862-1918), autant dans la musique de chambre (*Sonate en trio pour flûte, alto et harpe*) qu'en orchestre ou en soliste, comme dans ces deux danses pour harpe et orchestre à cordes. Suite à la mise au point de la harpe chromatique (une corde par demi-ton) par la Maison Pleyel en 1894, le Conservatoire de Bruxelles ouvre une classe pour ce nouvel instrument et demande une œuvre de concours à Debussy. Composées au printemps 1904, ses deux pièces, sous-titrées *Danse sacrée – Danse profane*, sont créées le 6 novembre de la même année à Paris. Mais, malgré cette invention, la harpe chromatique ne parvient pas à s'imposer face à la harpe diatonique à pédale, sur laquelle cette œuvre

de Debussy est également interprétable. La *Danse sacrée*, dépouillée, est écrite en mode dorien (proche de la gamme de ré mineur) dans une mesure ternaire. Dans une douce discrétion, les cordes accompagnent d'abord une longue phrase d'accords angéliques de la harpe. La partie centrale, plus animée « sans lenteur », avec les croches de la harpe et de multiples chromatismes est suivie par le retour de la gravité initiale. La *Danse profane* est enchaînée sans silence à la première danse avec les mêmes notes (*ré-la-ré-si*). Plus rapide, elle est écrite dans le mode lydien, proche de ré majeur. Telle une valse, avec l'accent sur le premier temps appuyé par les cordes, la harpe s'anime avec des envolées de doubles-croches, des gammes par tons et une richesse harmonique (beaucoup de septièmes et de neuvièmes). De temps à autre, le premier motif calme s'impose entre les passages brillants. L'œuvre se conclut sur le point d'orgue d'un dernier pincement de cordes de la harpe, suivi d'un accord en pizzicato des cordes.

Œuvre de maturité du compositeur espagnol Joaquín Turina (1882-1949), *Tema y variaciones* op. 100 est composée pour harpe et piano en février 1945 à Madrid, alors que Turina est professeur de composition au conservatoire (depuis 1930). Tout comme Rodrigo, il se lie d'amitié avec Granados, Albeniz ou encore

de Falla et vit également à Paris – de 1905 à 1914. Cette œuvre représente la première des quatre de son *Ciclo Plateresco*. Bien après la mort de Turina, le dédicataire de l'œuvre, le chef d'orchestre Rafael Frühbeck de Burgos, la transcrit pour harpe et orchestre à cordes en 1978 avec l'aide et la révision du grand harpiste Nicanor Zabaleta. Ces deux musiciens jouent la création de leur transcription le 6 mars 1979 au Kennedy Center à Washington. L'introduction grave précède l'entrée du doux thème *andante* présenté par la harpe, accompagnée très discrètement par les cordes. La première variation renvoie aux origines andalouses du compositeur né à Séville. Contrairement à la transcription de Rodrigo pour son *Concerto d'Aranjuez* souhaitant de nouvelles couleurs, la harpe imite ici le timbre de la guitare, à la demande de Turina. La harpe est d'abord accompagnée par des soli d'instruments de l'orchestre, puis par le lyrisme des cordes. La deuxième variation, plus envolée et dansante, est une *farruca*, danse du répertoire du flamenco. La partie orchestrale rappelle certaines sonorités jazz. La troisième variation est plus douce et expose à nouveau l'introduction suivi du thème principal avant une conclusion majestueuse.

Gabrielle Oliveira Guyon



Naoko Yoshino

Harp

"I never feel lonely on stage, because my harp is always with me..."

This phrase gives a good insight into Naoko and her relationship with the harp. Of course, she loves the harp. But maybe..., more than that, she is truly loved by the harp...

Japanese harpist Naoko Yoshino was born in London, and started her harp studies with Susann McDonald at the age of six in Los Angeles. In 1981, she received the Second Prize at the First International Harp Competition in Rome. In 1985, at the age of seventeen, she was the First Prize Winner at the Ninth International Harp Contest in Israel.

Naoko Yoshino's solo engagements with the world's top orchestras have included the Berlin Philharmonic Orchestra, Israel Philharmonic Orchestra, Zurich's Tonhalle Orchestra, Leipzig Gewandhaus Orchestra, Philharmonia Orchestra, The Philadelphia Orchestra, and Concentus Musicus Wien. Renowned conductors with whom she has shared the stage include Nikolaus Harnoncourt, Zubin Mehta, Pierre Boulez, Herbert Blomstedt, Yehudi Menuhin, Frühbeck de Burgos, and Seiji Ozawa. She has given solo recitals in New York, Vienna, London, and Tokyo, among other cities around the world.

Naoko Yoshino has been invited to numerous prestigious music festivals, such as the Lucerne, Salzburg, Schleswig-Holstein, Marlboro, and Seiji Ozawa Matsumoto Festivals. Through chamber music, she has worked closely with such renowned musicians as violinist Gidon Kremer, violists

Veronika Hagen and Nobuko Imai, cellist Clemens Hagen, flutists Aurèle Nicolet, Jean-Pierre Rampal, Wolfgang Schulz, Emmanuel Pahud, and horn player Radek Baborák.

As an advocate of new repertoire for the harp, Naoko Yoshino has premiered many works, including Toru Takemitsu's "And then I knew 'twas Wind", Toshio Hosokawa's Harp Concerto "Re-turning", Yuji Takahashi's "Insomnia", and Ami Maayani's "Sonata No.2" for solo harp.

Prizes achieved include: 1988, Arts Festival Prize (Japan Agency for Cultural Affairs); 1989: Mobil Music Award for Brilliant Young Musicians; 1991, Avon Awards to Women (Arts division).

Upon their first meeting in 2013, Naoko felt as if she had found her "musical soul mate" in Roberto Forés Veses and the Orchestre d'Auvergne. This recording is the result of their special relationship, which has grown and matured over their continuing collaboration.

www.naokoyoshino.com

吉野 直子

「ステージで、私は一人ぼっちではありません。いつも、ハーブと一緒にいてくれるのですから…」 このことばは、吉野直子の音楽の特徴をよく表している。彼女はもちろんハーブを愛している。でも、もしかしたらそれ以上に、彼女はハーブに愛されているのかもしれない…。

日本人のハーピスト吉野直子は、ロンドンに生まれ、6歳よりロサンゼルスにて、スーザン・マクドナルド女史のもとでハーブを学び始めた。1981年に第1回ローマ国際ハーブ・コンクール第2位入賞。1985年には第9回イスラエル国際ハーブ・コンクールに参加者中最年少の17歳で優勝した。

これまでに、ベルリン・フィル、イスラエル・フィル、チューリヒ・トーンハレ管、ライブツィヒ・ゲヴァントハウス管、フィルハーモニア管、フィラデルフィア管、ウィーン・コンツェントゥス・ムジクスなどのオーケストラや、アーノンクール、メータ、プーレーズ、プロムシュテット、メニューイン、フリーベック・デ・ブルゴス、小澤征爾など、国内外の著名オーケストラや指揮者と共演を重ね、リサイタルもニューヨーク、ウィーン、ロンドン、東京などで数多く行っている。また、ザルツブルク、ルツェルン、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン、マールボロ、セイジ・オザワ松本フェスティバルなど、世界の主要音楽祭にも度々招かれ、常に好評を博している。室内楽の交流も幅広く、ヴァイオリンのクレーメル、ヴィオラのV.ハーゲン、今井信子、チェロのC.ハーゲン、フルートのニコレ、ランバル、シュルツ、バユ、ホルンのバボラークなどと共演を重ねてきた。また、ハーブの新作にも意欲的に取り組み、武満徹『そ

して、それが風であることを知った』、細川俊夫『ハーブ協奏曲』、高橋悠治『Insomnia』、マヤーニ『ソナタ第2番』など初演した作品は数多い。

1985年アリオン賞、1987年村松賞、1988年芸術祭賞、1989年モービル音楽賞奨励賞、1991年文化庁芸術選奨文部大臣新人賞、エイボン女性芸術賞をそれぞれ受賞している。国際基督教大学卒業。

吉野直子とロベルト・フォレス・ヴェセス&オーヴェルニュ室内管弦楽団の初共演は、2013年東京であった。それは、「今まで経験したことのない、まるで赤い糸で結ばれたような特別な出会い」(吉野直子)であり、その後のコンサートにて熟成を重ねて、このCD録音として結実したのである。

www.naokoyoshino.com



Naoko Yoshino

Harpe

« Je ne me sens jamais seule sur scène, parce que ma harpe m'accompagne toujours... »

La harpiste japonaise Naoko Yoshino, née à Londres, commence ses études de harpe auprès de Susann McDonald à l'âge de six ans à Los Angeles. En 1981, elle reçoit le Deuxième prix du Concours international de harpe à Rome. En 1985, à dix-sept ans, elle remporte le Premier prix du neuvième Concours international d'Israël.

Elle est engagée par des orchestres internationaux de premier plan tels que les orchestres philharmoniques de Berlin, d'Israël, de Philadelphie, l'orchestre de la Tonhalle de Zürich, du Gewandhaus de Leipzig ou encore le Concentus Musicus à Vienne. Elle partage ainsi la scène avec des chefs reconnus, notamment Nikolaus Harnoncourt, Zubin Mehta, Pierre Boulez, Herbert Blomstedt, Yehudi Menuhin, Frühbeck de Burgos, et Seiji Ozawa. Elle se produit également en récital dans le monde entier et plus particulièrement à New-York, Vienne, Londres, Tokyo.

Naoko Yoshino a été invitée lors de nombreux festivals, citons par exemple Lucerne, Salzbourg, Schleswig-Holstein, Marlboro, et le festival Matsumoto de Seiji Ozawa. Chambriste recherchée, elle a travaillé en étroite collaboration avec Gidon Kremer, les altistes Veronika Hagen et Nobuko Imai, le violoncelliste Clemens Hagen, les flûtistes Aurèle Nicolet, Jean-Pierre Rampal, Wolfgang Schulz, Emmanuel Pahud, et le corniste Radek Baborák.

Défenseuse d'un nouveau répertoire pour harpe, Naoko Yoshino a créé de nombreuses œuvres, parmi lesquelles *And then I knew 'twas Wind* de Toru Takemitsu, le concerto pour harpe *Re-turning* de Toshio Hosokawa, *Insomnia* de Yuji Takahashi, la *Sonate n° 2 pour harpe seule* de Ami Maayani.

Elle a reçu des prix à différentes occasions : 1988, Arts Festival Prize (de l'agence japonaise des affaires culturelles) ; 1989: Mobil Music Award for Brilliant Young Musicians ; 1991, Avon Awards to Women (dans la catégorie « Arts »).

Depuis leur première rencontre en 2013, Naoko a reconnu en Roberto Forés Veses et l'Orchestre d'Auvergne une « âme sœur musicale ». Cet enregistrement est le fruit de cette relation particulière qui ne cesse de grandir et mûrir au fil de leur collaboration.

www.naokoyoshino.com

Orchestre d'Auvergne

Both as a regional orchestra and as a chamber orchestra attending numerous festivals in Europe and around the world, the Orchestre d'Auvergne has flourished artistically since its creation in 1981. A cultural ambassador for live music in France, and in more than 18 other countries, the ensemble consists of 21 musicians recruited internationally and forged its exemplary unity and cohesion under its former musical directors Jean-Jacques Kantorow and Arie van Beek. To maintain this quest for excellence, the young Spanish conductor Roberto Forés Veses was appointed chief conductor and artistic director in 2012.

The orchestra's repertoire extends from baroque music to the music of today's composers, an important cause for the orchestra. Amongst others, Kaija Saariaho and Oscar Bianchi have been Composers in Residence. The orchestra's privileged relations with the musical world have led to collaboration with distinguished conductors: Emmanuel Krivine, Ivor Bolton, Dmitry Sitkovetsky, Gilbert Varga, Léopold Hager, Fabio Biondi.

Renowned soloists such as Augustin Dumay, Youri Bashmet, Barbara Hendricks, Nemanja Radulovic, Jean-Guihen Queyras, David Guerrier, Alexandre Tharaud, Cédric Tiberghien and Enrico Onofri have appreciated the musical complicity with the musicians.

Regularly playing abroad, the orchestra has partnerships with festivals in Japan, Scotland, Spain, The Netherlands. It is invited to festivals in Prades, la Roque d'Anthéron, Antibes, Evian, la Roque d'Anthéron, Auvers-sur-Oise, La Chaise-Dieu,

Saint-Riquier, La Vézère, Flâneries Musicales de Reims, La Folle Journée...

In parallel to these prestigious venues, the orchestra is also very implicated in the cultural life of the Auvergne region, giving concerts with the same musical involvement during the key regional concert seasons as well as in some of the most beautiful Romanesque churches. Fulfilling its mission as a regional cultural project coordinator, the orchestra proposes educational actions in the four departments of its region, but also social actions in hospital, community center, etc.

The Orchestre d'Auvergne's eloquence, the precision of its interpretations and its artistic inspiration have impressed record labels such as Olympia, Channel Classics, BNL, EMI, Denon, Calliope and Zig-Zag Territoires – leading to more than 30 recordings with Daniel Marillier, Gordan Nikolitch, Jean-Jacques Kantorow, Marielle Nordmann, Michel Lethiec, Marvis Martin, Svetlin Roussev, Philippe Bernold, Xavier de Maistre, Marc Desmons, Antoine Lederlin, Juliette Hurel, Edna Stern, Emmanuel Rossfelder, Bill Mobley and Romain Leleu.



オーヴェルニュ 室内管弦楽団

オーヴェルニュ室内管弦楽団は、1981年に創立された。21人の奏者からなるアンサンブルで、クレルモン＝フェランを拠点として定期演奏会をしながら国際的な演奏活動も行っている。市民のための公立の管弦楽団として、創立時から、クラシック音楽を広めるため、聴衆の興味や関心を高めるような企画を提案している。また、オーヴェルニュ地方の文化生活で重要な役割を果たすと同時に、国内、そして国際的にもオーヴェルニュの音楽大使として活躍している。オーヴェルニュ室内管弦楽団は、今までの音楽監督ジャン＝ジャック・カントロフとアリエ・ファン・ベークによって、見事なまとまりと団結を得てきた。2012年からは、若いスペイン人指揮者ロベルト・フォレス・ヴェセスが、前任者たちの素晴らしい精神を引き継ぎ、音楽監督兼首席指揮者を務めている。

レパートリーは、バロック音楽から現代まで幅広い。とくに新曲初演に力を注いでいて、すでにカイヤ・サーリアホ、オスカー・ピアンキらの作曲家をコンポーザー・イン・レジデンスとして招いてきた。また、国際的な音楽界とのつながりも強く、エマニュエル・クリヴィン、アイヴァー・ボルトン、ドミトリー・シトコヴェツキー、ギルバート・ヴァルガ、レオポルト・ハーガー、ファビオ・ピオンティなど名高い指揮者たちと演奏している。

さらに、オーギュスタン・デュメイ、ユーリ・バシュメット、バーバラ・ヘンドリックス、ネマニャ・ラドウロヴィチ、ジャン＝ギアン・ケラス、ダヴィッド・ゲリエ、アレクサンドル・タロー、セドリック・ティベルギアン、エンリコ・オノフリなど、世界的にも重要な演奏家たちと息の合った共演を行っている。

オーヴェルニュ室内管弦楽団は、世界中をコンサート・ツアーで周ると同時に、定期的に日本、スコットランド、スペイン、オランダなどの有名な音楽祭で演奏している。また、フランス国内でも同様に、ブラド、ラ・ロック・ダンテロン、オーヴェル・シュル・オワーズ、ラ・シェーズ＝デュ、サン＝リキエ、ヴェゼール音楽祭、ランスのレ・フラヌリー・ミュージカル、そしてラ・フォル・ジュルネーと多くの音楽祭に招待されている。

もちろん、これらの名高い音楽祭のコンサートや定期演奏会だけではなく、オーヴェルニュ地方各地でも、非常にうつくしいロマネスク建築の教会などの会場で熱心に演奏会を行っている。オーヴェルニュ室内管弦楽団は、オーヴェルニュ地方において文化を伝え広める使命にも忠実で、全4県での教育的な活動、そしてさらに、コンサートに行けない人々のために病院や地域センターなどで福祉活動としての演奏を行っている。

なお、オリンピア、チャンネル・クラシックス、EMI、DENON、カリオプ、ジグザグ・テリトワールなど多くのCDレーベルが、オーヴェルニュ室内管弦楽団の雄弁な響き、正確さ、芸術性に共鳴し、30枚にのぼる録音CDがリリースされている。参加アーティストは、ダニエル・マリイェ、ゴルダン・ニコリッチ、ジャン＝ジャック・カントロフ、マリエル・ノールマン、ミシェル・ルティエック、

マーヴィス・マーティン、スヴェトリン・ルセフ、フィリップ・ベルノルド、グザヴィエ・ド・メストル、マルク・デスモンズ、アントワヌ・ルデルラン、ジュリエット・ユレル、エドナ・ステルン、エマニュエル・ロスフェルダー、ロマン・ルルー、ビル・モブレイ（ジャズ演奏家）など多数。

Orchestre d'Auvergne

Créé en 1981, l'Orchestre d'Auvergne est un ensemble de 21 musiciens qui assure à la fois une mission de proximité et de rayonnement international. Cet orchestre citoyen mène depuis sa création des actions de diffusion musicale et de sensibilisation auprès des publics. Il joue également un rôle majeur dans la vie culturelle de sa région, tout en étant un brillant ambassadeur national et international. Il doit son unité et sa cohésion exemplaires aux directions musicales de Jean-Jacques Kantorow et Arie van Beek. Dans la continuité de cet esprit d'excellence, le jeune chef espagnol Roberto Forés Veses a été nommé Directeur musical et artistique de l'orchestre en 2012.

Le répertoire de l'Orchestre d'Auvergne s'étend de la musique baroque jusqu'à nos jours, avec un investissement important dans la création contemporaine. Il a accueilli en résidence Kaija Saariaho et Oscar Bianchi, entre autres. Ses relations privilégiées avec le monde musical lui ont permis de jouer sous la conduite des chefs les plus prestigieux : Emmanuel Krivine, Ivor Bolton, Dmitry Sitkovetsky, Gilbert Varga, Léopold Hager, Fabio Biondi.

De grands interprètes ont partagé la grande complicité musicale de l'ensemble, parmi lesquels Augustin Dumay, Yuri Bashmet, Barbara Hendricks, Nemanja Radulovic, Jean-Guihen Queyras, David Guerrier, Alexandre Tharaud, Cédric Tiberghien, Enrico Onofri.

En tournée dans le monde entier, l'orchestre noue régulièrement des partenariats avec des festivals renommés au Japon, en Ecosse, en Espagne, aux Pays-Bas. Il est éga-

lement présent en France à Prades, la Roque d'Anthéron, Auvers-sur-Oise, La Chaise-Dieu, Saint-Riquier, Festival de La Vézère, aux Flâneries Musicales de Reims, à La Folle Journée...

Parallèlement à ces concerts prestigieux, l'orchestre est présent dans sa région avec la même passion musicale, produisant des concerts dans les grandes saisons régionales comme dans les plus belles églises romanes. Fidèle à sa mission de médiation culturelle, l'orchestre propose des actions pédagogiques dans les quatre départements de sa région, mais aussi des actions sociales pour les publics empêchés (hôpital, maison de quartier, etc.).

L'éloquence, la précision des interprétations et l'inspiration artistique de l'Orchestre d'Auvergne ont séduit de grands labels du disque - Olympia, Channel Classics, BnI, Emi, Denon, Calliope et Zig-Zag Territoires - et ont permis à ce jour la gravure de 30 enregistrements en compagnie de Daniel Marillier, Gordan Nikolitch, Jean-Jacques Kantorow, Marielle Nordmann, Michel Lethiec, Marvis Martin, Svetlin Roussev, Philippe Bernold, Xavier de Maistre, Marc Desmons, Antoine Lederlin, Juliette Hurel, Edna Stern et Emmanuel Rossfelder, Romain Leleu et le jazzman Bill Mobley.

Roberto Forés Veses

Principal Conductor and Artistic Director

Born in Valencia, Roberto Forés Veses studied orchestral conducting at the Accademia Musicale Pescarese and at the Sibelius Academy in Helsinki, where he received his Master Degree under the guidance of Leif Segerstam.

In 2006, he won the Orvieto Conducting Competition with a special price from the Jury. In 2007, he was also a prizewinner at the Evgeny Svetlanov Conducting Competition in Luxembourg. This new success brought him engagements at the Bolshoi Theatre, Teatro Regio de Torino, Opéra de Nice, Orchestre National de Montpellier, Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi, the Hague Residentie Symphonic Orchestra and New Russian State Symphony Orchestra.

A versatile conductor, he is equally at ease with the symphonic and operatic repertoires. In 2008 he made his debut at the Teatro Regio de Torino conducting *Salome* and *Elisir d'amore*, and at the Bolshoi with *Macbeth*. In the following years, he conducted in several French operas : *Il Viaggio a Reims* and *Don Pasquale*, *Cenerentola* in Avignon and Vichy, *Lakmé* and *Elisir d'amore* at Opéra de Rouen and *Die Zauberflöte* at Vichy's Opera house. He also conducted productions of *Amahl and the Night Visitors*, *Così fan tutte* and *La Finta Giardiniera* at the Svenska Teatern of Helsinki, and *La Bohème* at the Orvieto Opera Festival.

Roberto Forés Veses has conducted many orchestras such as : Orchestre National de Lyon, Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Praga Philharmonia, Spanish Radio Orchestra, St Petersburg Symphony Orchestra, Moscow City Symphony - Russian Philharmonic, Hong Kong

Sinfonietta, Orchestre de l'Opéra de Rouen, Orchestre de l'Opéra de St-Etienne, Orchestre de Picardie, Orchestra di Padova e del Veneto, Orquesta de Valencia, Orquesta Sinfónica de Galicia, Asturias Symphony Orchestra, Orquesta Sinfónica de Extremadura, Orquesta Filarmónica de Málaga, Orquesta de Córdoba, Navarra Symphony Orchestra, Sinfonia Finlandia, Mikkeli Orchestra and Sibelius Academy Symphonic Orchestra, Orchestre de Chambre de Paris and State Academic Symphony Orchestra of Russia.

Roberto Forés Veses is principal conductor and artistic director of the Orchestre d'Auvergne since 2012.

www.robortofores.com

ロベルト・フォレス・ヴェセス

音楽監督・首席指揮者

ロベルト・フォレス・ヴェセスは、スペインのバレンシアで生まれ、ペスカーラ音楽院（イタリア）とヘルシンキのシベリウス音楽院で指揮を学んだ。とくにシベリウス音楽院ではレイフ・セーゲルスタムの指導のもとで指揮の学位を取得した。

2006年、イタリアのオルヴィエトのルイジ・マンチネリ国際オペラ指揮者コンクールで、満票で優勝するとともに審査員特別賞を受賞した。また、2007年にはエフゲニー・スヴェトラノフ国際指揮コンクールでも3位に輝いた。これにより、ポリショイ劇場、トリノ王立歌劇場、ニース歌劇場、モンペリエ国立歌劇場への出演、そしてミラノ・ジュゼッペ・ヴェルディ交響楽団、ハーグ・レジデンティ交響楽団、ノーヴァヤ・ロシア国立交響楽団と共演を行った。

フォレス・ヴェセスは、幅広いレパートリーを持っており、管弦楽曲もオペラも得意としている。2008年には、トリノ王立歌劇場で《サロメ》と《愛の妙薬》、ポリショイ劇場で《マクベス》を指揮し、両劇場でのデビューを飾った。また、フランスでは、《ランスへの旅》、《ドン・パスクワレ》を複数の歌劇場で、そして《チェネレントラ》をアヴィニョンとヴィシーで、《ラクメ》をルーアンで指揮した。そして、ヘルシンキのスウェーデン劇場では《アマールと夜の訪問者》、《コジ・ファン・トゥッテ》、《偽の女庭師》、そして、オルヴィエトのオペラ・フェスティバルでは《ボエム》を指揮した。

彼は、リヨン国立管弦楽団、ルクセンブルク・フィルハーモニー管弦楽団、ブラハ・フィルハーモニア管弦楽団、スペイン国立放送管弦楽団、サンクトペテルブルク交響楽団、モスクワ市交響楽団、ロシア・フィルハーモニー管弦楽団、香港シンフォニエッタ、ルーアン歌劇場管弦楽団、サンティエニス歌劇場管弦楽団、ピカルディー管弦楽団、パドヴァ・ヴェネト管弦楽団、バレンシア管弦楽団、ガリシア交響楽団、アストゥリアス交響楽団、エクストレマドゥーラ交響楽団、マラガ・フィルハーモニー管弦楽団、コルドバ管弦楽団、ナバラ交響楽団、シンフォニア・フィンランディア、ミッケリ市管弦楽団、シベリウス音楽院交響楽団、バリ室内管弦楽団、ロシア国立交響楽団など、多くの管弦楽団を指揮している。

フォレス・ヴェセスは、2012年よりオーヴェルニュ室内管弦楽団の音楽監督兼、首席指揮者を務めている。

www.robtofores.com



Roberto Forés Veses

Directeur musical
et artistique

Roberto Forés Veses est né en Espagne à Valencia. Il étudie la direction d'orchestre à l'Accademia Musicale Pescarese et à l'Académie Sibelius d'Helsinki où il obtient son diplôme de direction d'orchestre sous la tutelle de Leif Segerstam.

En 2006, il sort lauréat à l'unanimité du concours de direction d'orchestre d'Orvieto (Italie) avec un Prix spécial du jury. En 2007, il devient également lauréat du concours Evgeny Svetlanov au Luxembourg. Ce nouveau succès lui apporte de futurs engagements avec le Théâtre du Bolchoï, le Teatro Regio de Torino, l'Opéra de Nice, l'Orchestre National de Montpellier, l'Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi, le Hague Residentie Symphonic Orchestra, et le New Russian State Symphony Orchestra.

Preuve de son éclectisme, Roberto Forés Veses est aussi à l'aise dans le répertoire symphonique que dans l'opéra. En 2008, il fait ses débuts au Teatro Regio de Torino avec *Salome* et *l'Elisir d'amore* et au Bolchoï avec *Macbeth*. En France, il dirigera également *Il viaggio a Reims* et *Don Pasquale* dans plusieurs Opéras, la *Cenerentola* à Avignon et à Vichy, et *Lakmé* à Rouen. Il a également dirigé des productions d'*Amahl and the Night Visitors*, *Così fan tutte*, *La Finta Gardiniera* au Svenska Teatern d'Helsinki et *La Bohème* à l'Orvieto Opera Festival...

Roberto Forés Veses a dirigé de nombreux orchestres tels que l'Orchestre National de Lyon, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, le Prague Philharmonia, le Spanish Radio Orchestra, le St Petersburg Symphony Orchestra, le Moscow City Symphony - Russian Philharmonic, le Hong

Kong Sinfonietta, l'Orchestre de l'Opéra de Rouen, l'Orchestre de l'Opéra de Saint-Étienne, l'Orchestre de Picardie, l'Orchestra di Padova e del Veneto, l'Orquesta de Valencia, l'Orquesta Sinfónica de Galicia, le Asturias Symphony Orchestra, l'Orquesta Sinfónica de Extremadura, l'Orquesta Filarmónica de Málaga, l'Orquesta de Córdoba, le Navarra Symphony Orchestra, le Sinfonia Finlandia, le Mikkelä Orchestra, le Sibelius Academy Symphonic Orchestra, l'Orchestre de Chambre de Paris et le State Academic Symphony Orchestra of Russia.

Roberto Forés Veses est Directeur musical et artistique de l'Orchestre d'Auvergne depuis 2012.

www.robortofores.com

Également disponible
Also available



apartemusic.com